	Matthew	*Mark*	*Luke*	*Greek Reconstruction*	*Hebrew Reconstruction*	
1	19:16 καὶ ἰδοὺ	10:17 καὶ		[καὶ ἰδοὺ	וְהִנֵּה	1
	And / behold	And		And / behold	[And behold!	
2		ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν				2
		going out / of him / into / way				
3	εἷς προσελθὼν αὐτῷ	προσδραμὼν εἷς		ἄνθρωπος εἷς προσελθὼν αὐτῷ	אָדָם אֶחָד קָרֵב אֵלָיו	3
	[some]one / approaching / to him	running toward / [some]one		person / one / [is] approaching / to him.	Man / one / [is] approaching / him.	
4		καὶ γονυπετήσας αὐτὸν				4
		and / kneeling / at him				
5	εἶπεν	ἐπηρώτα αὐτόν	18:18 καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν	καὶ ἐπηρώτησέν αὐτὸν	וַיִּשְׁאָלֵהוּ	5
	said:	was questioning / him:	And questioned / a certain / him	and / he questioned / him,	And he asked him	
6			ἄρχων λέγων	λέγων]	לֵאמֹר]	6
			ruler / saying:	saying:]	saying:]	
7	διδάσκαλε	διδάσκαλε ἀγαθέ	διδάσκαλε ἀγαθέ	διδάσκαλε	רַבִּי	7
	Teacher,	Teacher / good,	Teacher / good,	Teacher,	My teacher,	
8	τί ἀγαθὸν ποιήσω	τί ποιήσω	τί ποιήσας	τί ἀγαθὸν ποιήσας	מַה טּוֹב אֶעֱשֶׂה	8
	what / good [thing] / might I do	what / might I do	what [thing] / doing	what / good [thing] / doing	what / good thing / will I do	
9	ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον	ἵνα ζωὴν αἰώνιον	ζωὴν αἰώνιον	ζωὴν αἰώνιον	וְחַיֵּי עוֹלָם	9
	so that / I might get / life / eternal?	so that / life / eternal	life / eternal	life / eternal	and lives of / eternity?	
10		κληρονομήσω	κληρονομήσω	κληρονομήσω	אִירַשׁ	10
		I will inherit?	I will inherit?	I will inherit?	I will inherit	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	[And behold! A certain man was coming toward him. And he asked him, saying,] "Teacher, what good must I do to inherit eternal life?"
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	[And behold! A man approached him. And he asked him, saying:] "Teacher, what good can I do to inherit eternal life?"

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
11	19:17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ	10:18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ	18:19 εἶπεν δὲ αὐτῷ	εἶπεν δὲ αὐτῷ	וַיֹּאמֶר לוֹ	11
	the / But / he said / to him:	the / But / Iēsous / said / to him:	said / But / to him	he said / But / to him	And he said / to him	
12			ὁ Ἰησοῦς	ὁ Ἰησοῦς	יֵשׁוּעַ	12
			the / Iēsous:	the / Iēsous:	Yēshū‘a:	
13	τί με ἐρωτᾷς	τί με λέγεις	τί με λέγεις	τί λέγεις	לְמָה אַתָּה אוֹמֵר	13
	Why / me / you ask	Why / me / you say	Why / me / you say	Why / you say	Why / are you / saying	
14	περὶ τοῦ ἀγαθοῦ	ἀγαθόν	ἀγαθόν	ἀγαθόν	טוֹב	14
	about / the / good?	good?	good?	good?	good?	
15		οὐδεὶς ἀγαθὸς	οὐδεὶς ἀγαθὸς	οὐδεὶς ἀγαθὸς	אֵין טוֹב	15
		No one / good	No one / good	Nothing / good	There is no / good	
16	εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός	εἰ μὴ εἷς ὁ θεός	εἰ μὴ εἷς θεός	εἰ μὴ εἷς	אֶלָּא אֶחָד	16
	One / is / the / good.	except / one: / the / God.	except / one: / God.	except / one.	but / one.	
17	εἰ δὲ θέλεις					17
	if / But / you want					
18	εἰς τὴν ζωὴν					18
	into / the / life					
19	εἰσελθεῖν					19
	to enter,					
20	τήρει τὰς ἐντολάς	10:19 τὰς ἐντολὰς οἶδας	18:20 τὰς ἐντολὰς οἶδας	τὰς ἐντολὰς οἶδας	אֶת הַמִּצְוֹת אַתָּה יָדַעְתָּ	20
	keep / the / commandments.	The / commandments / you have known:	The / commandments / you have known:	The / commandments / you have known:	[dir. obj.] / The commandments / you / knew:	
21	19:18 λέγει αὐτῷ ποίας					21
	He says / to him: / Which?					

Notes

L16 εἷς (Mt 19:17). Textual variant: While the corrected text of Vaticanus and N-A have εἷς before ἐστίν, εἷς was omitted from the uncorrected text of Vaticanus.

L16 θεός (Lk 18:19). Textual variant: N-A reads ὁ θεός (N-A).

L20 τήρει (Mt 19:17). Textual variant: N-A reads τήρησον.

Idiomatic Translation of Greek Reconstruction

And Iesous said to him, "Why do you say 'good'? No one is good except One. But you know the commandments—

Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

And Yeshua said to him: "Why are you using 'good' in this way? There is nothing good except one thing. You know the commandments—

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
22	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη the / But / Iēsous / said:					22
23	τὸ οὐ φονεύσεις the / Not / you will murder;	μὴ φονεύσῃς Do not / murder;				23
24	οὐ μοιχεύσεις Not / you will commit adultery;	μὴ μοιχεύσῃς Do not / commit adultery;	μὴ μοιχεύσῃς Do not / commit adultery;	μὴ μοιχεύσῃς Do not / commit adultery;	לֹא תִנְאָף Not / you shall commit adultery;	24
25			μὴ φονεύσῃς Do not / murder;	μὴ φονεύσῃς Do not / murder;	לֹא תִרְצָח Not / you shall murder;	25
26	οὐ κλέψεις Not / you will steal;	μὴ κλέψῃς Do not / steal;	μὴ κλέψῃς Do not / steal;	μὴ κλέψῃς Do not / steal;	לֹא תִגְנֹב Not / you shall steal;	26
27	οὐ ψευδομαρτυρήσεις Not / you will give false witness;	μὴ ψευδομαρτυρήσῃς Do not / give false witness;	μὴ ψευδομαρτυρήσῃς Do not / give false witness;	μὴ ψευδομαρτυρήσῃς Do not / give false witness....	לֹא תַעֲנֶה עֵד שָׁקֶר Not / you shall answer / witness [of] / lie.	27
28	19:19 τείμα τὸν πατέρα Honor / the / father	τείμα τὸν πατέρα σου Honor / the / father / of you	τίμα τὸν πατέρα σου Honor / the / father / of you			28
29	καὶ τὴν μητέρα and / the / mother;	καὶ τὴν μητέρα and / the / mother.	καὶ τὴν μητέρα and / the / mother.			29
30	καὶ ἀγαπήσεις τὸν And / you will love / the					30
31	πλησίον σου ὡς σεαυτόν neighbor / of you / as / yourself.					31
32	19:20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος Says / to him / the / young man:	10:20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ the / But / he said / to him:	18:21 ὁ δὲ εἶπεν the / But / he said:	καὶ εἶπεν And / he said:	וַיֹּאמֶר And he said:	32

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L22 ἔφη (Mt 19:18). Textual variant: N-A reads εἶπεν. L27 μὴ ψευδομαρτυρήσῃς (Mk 10:19). Textual variant: N-A reads μὴ ἀποστερήσῃς following μὴ ψευδομαρτυρήσῃς. L28 τείμα (Mt 19:19; Mk 10:19). Textual variant: N-A reads τίμα. L29 καὶ τὴν μητέρα (Mk 10:19). Textual variant: Some MSS add σοῦ following μητέρα.	'Do not commit adultery,' 'Do not murder,' 'Do not steal,' 'Do not bear false testimony'…." But he said,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	'Do not commit adultery,' 'Do not murder,' 'Do not steal,' 'Do not give false testimony….'" And he said to him,

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
33		διδάσκαλε Teacher,				33
34	ταῦτα πάντα ἐφύλαξα These / all / I kept;	ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην these / all / I kept	ταῦτα πάντα ἐφύλαξα These / all / I kept	ταῦτα πάντα ἐφύλαξα These / all / I kept	כָּל אֵלּוּ עָשִׂיתִי All / these / I have done	34
35		ἐκ νεότητός μου from / youth / of me.	ἐκ νεότητος from / youth.	ἐκ νεότητός μου from / youth / of me.	מִיַּלְדוּתִי from my youth.	35
36	τί ἔτι ὑστερῶ what / still / do I lack?					36
37	19:21 λέγει αὐτῷ Says / to him		18:22 ἀκούσας hearing	ἀκούσας hearing	וַיִּשְׁמַע And heard	37
38	ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous:	10:21 ὁ δὲ Ἰησοῦς the / But / Iēsous	δὲ ὁ Ἰησοῦς But / the / Iēsous	δὲ ὁ Ἰησοῦς but / the / Iēsous	יֵשׁוּעַ Yēshū'a	38
39		ἐμβλέψας αὐτῷ looking / at him				39
40		ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ loved / him / and				40
41		εἶπεν αὐτῷ said / to him:	εἶπεν αὐτῷ said / to him:	εἶπεν αὐτῷ And / said / to him:	וַיאמֶר לוֹ and he said / to him:	41
42		ἐν σε ὑστερεῖ One / to you / is wanting:	ἔτι ἐν σοι λείπει Still / one / to you / is lacking:	ἔτι ἐν σοι λείπει Still / one / to you / is lacking:	עוֹד אַחַת חֲסֵרָה לָךְ More / one [thing] / [is] lacking / to you:	42
43	εἰ θέλεις τέλειος εἶναι If / you wish / perfect / to be,					43

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L34 *ταῦτα πάντα* (Mt 19:20). Textual variant: N-A reads πάντα ταῦτα. L37 *λέγει* (Mt 19:21). Textual variant: N-A reads ἔφη.	"All these I have kept from my youth." Hearing this, Iesous said, "There is still one thing you lack:
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	"All of these I have done since my youth." And hearing this, Yeshua said to him: "There is one thing more you are lacking:

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
44	ὕπαγε	ὕπαγε				44
	go	go,				
45	πώλησόν σου	ὅσα ἔχεις πώλησον	πάντα ὅσα ἔχεις	πάντα ὅσα ἔχεις	כָּל שֶׁיֵּשׁ לְךָ	45
	sell / of you	what / you have / sell	everything / that / you have	everything / that / you have	All / that there is / to you	
46	τὰ ὑπάρχοντα		πώλησον	πώλησον	מְכֹר	46
	the / belongings		sell	sell	sell	
47	καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς	καὶ δὸς πτωχοῖς	καὶ διάδος πτωχοῖς	καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς	וְתִתְּנוֹ לָעֲנִיִּים	47
	and / give / to the / poor [people],	and / give / to poor [people],	and / distribute / to poor [people],	and / give / to the / poor [people],	and give it / to the poor [people]	
48	καὶ ἕξεις θησαυρὸν	καὶ ἕξεις θησαυρὸν	καὶ ἕξεις θησαυρὸν	καὶ ἕξεις θησαυρὸν	וִיהִי לְךָ אוֹצָר	48
	and / you will have / treasure	and / you will have / treasure	and / you will have / treasure	and / you will have / treasure	and there will be / to you / treasure	
49	ἐν οὐρανοῖς	ἐν οὐρανῷ	ἐν τοῖς οὐρανοῖς	ἐν τοῖς οὐρανοῖς	בַּשָּׁמַיִם	49
	in / heavens	in / heaven	in / the / heavens	in / the / heavens	in the heavens	
50	καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι	καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι	καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι	καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι	וּבוֹא לְךָ אַחֲרַי	50
	and / come / follow / me.	and / come / follow / me.	and / come / follow / me.	and / come / follow / me.	and come / walk / after me.	
51	19:22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος	10:22 ὁ δὲ στυγνάσας	18:23 ὁ δὲ ἀκούσας	ἀκούσας δὲ	וַיִּשְׁמַע	51
	hearing / But / the / young man	the / But / he being sad	the / But / he hearing	hearing / But	And he heard	
52	τὸν λόγον τοῦτον	ἐπὶ τῷ λόγῳ	ταῦτα	τὸν λόγον τοῦτον	אֶת הַדָּבָר הַזֶּה	52
	the / word / this	at / the / word	these things	the / word / this	[dir. obj.] / the word / the this	
53	ἀπῆλθεν	ἀπῆλθεν		ἀπῆλθεν	וַיֵּלֶךְ	53
	went away	went away		he went away	and he went	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L47 καὶ δὸς πτωχοῖς (Mk 10:21). Textual variant: N-A places τοῖς in brackets before πτωχοῖς.	All that you have you must sell and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come follow me." But hearing this word, he went away

Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
Sell everything you have and give it to the poor and you will have treasure in heaven—and come follow me." And he heard this word, and he went

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
54	λυπούμενος	λυπούμενος	περίλυπος ἐγενήθη	λυπούμενος	וַיֵּעָצֵב	54
	grieving.	grieving.	very sad / became.	grieving.	and he was sad	
55	ἦν γὰρ ἔχων χρήματα	ἦν γὰρ ἔχων κτήματα	ἦν γὰρ πλούσιος	ἦν γὰρ πλούσιος	כִּי הָיָה עָשִׁיר	55
	he was being / For / one having / possessions	he was being / For / one having / possessions	he was being / For / rich	he was being / For / rich	because / he was / rich	
56	πολλά	πολλά	σφόδρα	σφόδρα	מְאֹד	56
	many.	many.	exceedingly.	exceedingly.	very.	
57		10:23 καὶ περιβλεψάμενος	18:24 ἰδὼν δὲ αὐτὸν	ἰδὼν δὲ αὐτὸν	וַיַּרְא אֹתוֹ	57
		And / looking round	seeing / But / him	seeing / But / him	And saw / him	
58	19:23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν	ὁ Ἰησοῦς λέγει	Ἰησοῦς εἶπεν	Ἰησοῦς εἶπεν	יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר	58
	the / But / Iēsous / said	the / Iēsous / says	Iēsous / said:	Iēsous / said:	Yēshūʻa / and he said:	
59	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ				59
	to the / disciples / of him:	to the / disciples / of him:				
60	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι					60
	Amēn, / I say / to you / that					
61	πλούσιος δυσκόλως	πῶς δυσκόλως	πῶς δυσκόλως	πῶς δυσκόλως	מַה קָּשֶׁה	61
	rich man / with difficulty	How / with difficulty	How / with difficulty	How / with difficulty	How / hard	
62		οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες	οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες	οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες	לְאֵלּוּ שֶׁיֵּשׁ לָהֶם נְכָסִים	62
		the [ones] / the / riches / having	the [ones] / the / riches / having	the [ones] / the / riches / having	for those / that there are / to them / possessions	
63	εἰσελεύσεται			εἰσελθεῖν	לָבוֹא	63
	will enter			to enter	to enter	
64	εἰς τὴν βασιλείαν	εἰς τὴν βασιλείαν	εἰς τὴν βασιλείαν	εἰς τὴν βασιλείαν	בְּמַלְכוּת	64
	into / the / kingdom	into / the / kingdom	into / the / kingdom	into / the / kingdom	into the kingdom of	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L55 *χρήματα* (Mt 19:22). Textual variant: N-A reads κτήματα. L58 *Ἰησοῦς εἶπεν* (Lk 18:24). Textual variants: N-A has ὁ before Ἰησοῦς and places περίλυπον γενόμενον in brackets before εἶπεν.	disappointed, for he was quite wealthy. And seeing him, Iesous said, "How hard it is for the well-to-do to enter the Kingdom
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	and was sad because he was very rich. And seeing him, Yeshua said: "How hard it is for those who have wealth to enter the Kingdom of

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
65	τῶν οὐρανῶν of the / heavens.	τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται of the / God / will enter.	τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται of the / God / go in.	τῶν οὐρανῶν of the / heavens.	שָׁמָיִם heavens.	65
66		10:24 οἱ δὲ μαθηταὶ the / But / disciples				66
67		ἐθαμβοῦντο were amazed				67
68		ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ at / the / words / of him.				68
69	19:24 πάλιν δὲ again / But	ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν the / But / Iēsous / again				69
70	λέγω ὑμῖν I tell / you	ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς answering / says / to them:				70
71		τέκνα Children,				71
72		πῶς δύσκολόν ἐστιν how / with difficulty / it is				72
73		εἰς τὴν βασιλείαν into / the / kingdom				73
74		τοῦ θεοῦ of the / God				74
75		εἰσελθεῖν to enter.				75
76	εὐκοπώτερόν ἐστιν easier / it is	10:25 εὐκοπώτερόν ἐστιν Easier / it is	18:25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν easier / For / it is	εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν easier / For / it is	נוֹחַ Easier	76

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L72 *πῶς δύσκολόν ἐστιν* (Mk 10:24). Textual variant: N-A reads τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν following ἐστίν.	of Heaven! For it is easier
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	Heaven! It is easier

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
77	κάμηλον διὰ	κάμηλον διὰ	κάμηλον διὰ	κάμηλον διὰ	לַגָּמָל	77
	camel / through	camel / through	camel / through	camel / through	for the camel	
78	τρήματος ῥαφίδος διελθεῖν	τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν	τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν	τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν	לְהִכָּנֵס בַּחֲרִירָה שֶׁלְּמַחַט	78
	eye / of needle / to go through	the / eye / of the / needle / to go through	eye / of needle / to enter	eye / of needle / to enter	to come / into the eye / of a needle	
79	ἢ πλούσιον	ἢ πλούσιον	ἢ πλούσιον	ἢ πλούσιον	מֵלְעָשִׁיר	79
	than / rich man	than / rich man	than / rich man	than / rich man	than for the rich person	
80	εἰσελθεῖν			εἰσελθεῖν	לָבוֹא	80
	to enter			to enter	to come	
81	εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ	εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ	εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ	εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν	בְּמַלְכוּת שָׁמַיִם	81
	into / the / kingdom / of the / God.	into / the / kingdom / of the / God	into / the / kingdom / of the / God	into / the / kingdom / of the / heavens.	into the kingdom of / heavens.	
82		εἰσελθεῖν	εἰσελθεῖν			82
		to enter.	to enter.			
83	19:25 ἀκούσαντες δὲ	10:26 οἱ δὲ περισσῶς	18:26 εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες	ἀκούσαντες δὲ	וַיִּשְׁמְעוּ	83
	hearing / But / the	the [ones] / But / exceedingly	said / But / the [ones] / hearing:	hearing / But	And heard	
84	οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο	ἐξεπλήσσοντο		οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ	תַּלְמִידָיו	84
	disciples / were astonished	were astonished,		the / disciples / of him	his disciples.	
85	σφόδρα λέγοντες	λέγοντες πρὸς αὐτόν				85
	exceedingly, / saying:	saying / to / him:				
86	τίς ἄρα δύναται σωθῆναι	καὶ τίς δύναται σωθῆναι	καὶ τίς δύναται σωθῆναι			86
	Who / then / can / to be saved?	And / who / can / to be saved?	And / who / can / to be saved?			

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L78 *διελθεῖν* (Mt 19:24). Some MSS (including א) read *εἰσελθεῖν*. If original, this would be a Lukan-Matthean minor agreement against Mark. L85 *αὐτόν* (Mk 10:26). Textual variant: N-A reads *ἑαυτούς*.	for a camel to go through a needle's eye than for a rich person to enter the Kingdom of Heaven." And the disciples heard,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	for a camel to enter the eye of a needle than for a rich person to come into the Kingdom of Heaven." And the disciples heard,

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
87	19:26 ἐμβλέψας / looking upon	10:27 ἐμβλέψας αὐτοῖς / Looking upon / them				87
88	δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς / But / the / Iēsous / said / to them:	ὁ Ἰησοῦς λέγει / the / Iēsous / says:	18:27 ὁ δὲ εἶπεν / the / But / he said:			88
89	παρὰ ἀνθρώποις / With / people	παρὰ ἀνθρώποις / With / people	τὰ ἀδύνατα παρὰ / The / impossible [things] / with			89
90	τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν / this / impossible [thing] / is,	ἀδύνατον / impossible [thing],	ἀνθρώποις / people			90
91		ἀλλ᾽ οὐ παρὰ θεῷ / but / not / with / God.				91
92	παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά / with / but / God / everything / possible.	πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ θεῷ / everything / For / possible / with / God.	δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ / possible / with / the / God			92
93			ἐστιν / is [i.e., are].			93
94	19:27 τότε ἀποκριθεὶς / Then / answering	10:28 ἤρξατο / Began				94
95	ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ / the / Petros / said / to him:	λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ / to say / the / Petros / to him:	18:28 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος / said / But / the / Petros:	εἶπεν Πέτρος / said / Petros:	וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס / And said / Petrōs:	95
96	ἰδοὺ ἡμεῖς / Behold / we	ἰδοὺ ἡμεῖς / Behold / we	ἰδοὺ ἡμεῖς / Behold / we	ἰδοὺ ἡμεῖς / Behold / we	הֲרֵי אָנוּ / Behold / we	96
97	ἀφήκαμεν πάντα / left / everything	ἀφήκαμεν πάντα / left / everything	ἀφέντες τὰ ἴδια / leaving / those / of our own	ἀφήκαμεν πάντα / left / everything	הִנַּחְנוּ אֶת הַכֹּל / have left / [dir. obj.] / everything	97
98	καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι / and / followed / you.	καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι / and / followed / you.	ἠκολουθήσαμέν σοι / followed / you.	καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι / and / followed / you.	וְהָלַכְנוּ אַחֲרֶיךָ / and walked / after you.	98

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L90 Matthean minor agreement with Luke (L93) against Mark to write ἐστιν.	and Petros said, "Behold! We have left everything and followed you."
L93 θεῷ (Mk 10:27). Textual variant: N-A reads τῷ θεῷ.	**Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction**
L93 Lukan minor agreement with Matthew (L90) against Mark to write ἐστιν.	and Petros said, "Behold! We have left everything and followed you."

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
99	τί ἄρα ἔσται ἡμῖν What / then / will be / to us?					99
100	19:28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν the / But / Iēsous / said	10:29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς Said / the / Iēsous:	18:29 ὁ δὲ εἶπεν the / But / he said	ὁ δὲ εἶπεν the / But / he said	וַיֹּאמֶר And he said	100
101	αὐτοῖς to them:		αὐτοῖς to them:	αὐτοῖς to them:	לָהֶם to them:	101
102	ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn / I say / to you / that	ἀμήν λέγω ὑμῖν Amēn / I say / to you,	ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn / I say / to you / that	ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn / I say / to you / that	אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם Amen! / I / am saying / to you	102
103	ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι you / the [ones] / having followed / me,					103
104	ἐν τῇ παλινγενεσίᾳ in / the / regeneration,					104
105	ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς when / might sit / the / son					105
106	τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου of the / person / on / throne					106
107	δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε of glory / of him, / will sit					107
108	καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα also / your / on / twelve					108
109	θρόνους κρείνοντες thrones / judging					109
110	τὰς δώδεκα φυλὰς the / twelve / tribes					110

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L104 *παλινγενεσίᾳ* (Mt 19:28). Textual variant: N-A reads παλιγγενεσίᾳ. L109 *κρείνοντες* (Mt 19:28). Textual variant: N-A reads κρίνοντες.	And he said to them, "Amen! I say to you,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And he said to them: "Amen! I say to you,

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
111	τοῦ Ἰσραήλ					111
	of the / Israel.					
112	19:29 καὶ πᾶς	οὐδείς ἐστιν	οὐδείς ἐστιν	πᾶς	כָּל	112
	And / everyone	no one / [there] is	no one / [there] is	everyone	everyone	
113	ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας	ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν	ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα	ὅστις ἀφῆκεν οἰκίαν	שֶׁהִנִּיחַ בֵּיתוֹ	113
	who / left / houses	who / left / house	who / left / house / or / wife	who / left / house	who has left / his house	
114	ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς	ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς	ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς			114
	or / brothers / or / sisters	or / brothers / or / sisters	or / brothers / or / parents			
115	ἢ πατέρα ἢ μητέρα	ἢ μητέρα ἢ πατέρα				115
	or / father / or / mother	or / mother / or / father				
116	ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς	ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς	ἢ τέκνα			116
	or / children / or / fields	or / children / or / fields	or / children			
117	ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος	ἕνεκεν ἐμοῦ	ἕινεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ	ἕνεκεν τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν	לְשֵׁם מַלְכוּת שָׁמַיִם	117
	for the sake / of the / of me / name,	for the sake / of me	for the sake / of the / kingdom / of the / God,	for the sake / of the / kingdom / of the / heavens,	for the name of / the kingdom of / heavens	
118		καὶ τοῦ εὐαγγελίου				118
		and / of the / gospel,				
119		10:30 ἐὰν μὴ λάβῃ	18:30 ὃς οὐχὶ μὴ λάβῃ	λήμψεται	יְקַבֵּל	119
		if / not / he would receive	who / by no means / not / would receive	will receive	will receive	
120	πολλαπλασίονα	ἑκατονταπλασίονα νῦν	πολλαπλασίονα	πολλαπλασίονα	כִּפְלַיִם	120
	many times over	one hundred times over / now	many times over	many times over	twice as much	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L117 ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος (Mt 19:29). Textual variant: N-A reads ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου.	that everyone who leaves his household for the sake of the Kingdom of Heaven will receive much more
L118 καὶ τοῦ εὐαγγελίου (Mk 10:29). N-A reads καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου.	**Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction**
L119 λάβῃ (Lk 18:30) Textual variant: N-A reads [ἀπο]λάβῃ.	everyone who has left his household for the sake of the Kingdom of Heaven will receive double
L120 πολλαπλασίονα (Mt 19:29). Textual variant: N-A reads ἑκατονταπλασίονα.	

	Matthew	*Mark*	*Luke*	*Greek Reconstruction*	*Hebrew Reconstruction*	
121	λήμψεται will receive	ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ in / the / time / this	ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ in / the / time / this	ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ in / the / time / this	בָּעוֹלָם הַזֶּה in the world / the this,	121
122		οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς houses / and / brothers				122
123		καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρα and / sisters / and / mother				123
124		καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς and / children / and / fields				124
125		μετὰ διωγμῶν with / persecutions,				125
126	καὶ and	καὶ ἐν τῷ αἰῶνι and / in / the / age	καὶ ἐν τῷ αἰῶνι and / in / the / age	καὶ ἐν τῷ αἰῶνι and / in / the / age	וּבָעוֹלָם and in the age	126
127		τῷ ἐρχομένῳ the / coming	τῷ ἐρχομένῳ the / coming	τῷ ἐρχομένῳ the / coming	הַבָּא the coming	127
128	ζωὴν αἰώνιον life / eternal	ζωὴν αἰωνίαν life / eternal.	ζωὴν αἰώνιον life / eternal.	ζωὴν αἰώνιον life / eternal.	חַיֵּי עוֹלָם and lives of / eternity.	128
129	κληρονομήσει will inherit.					129
130	19:30 πολλοὶ δὲ many / But	10:31 πολλοὶ δὲ many / But	[= Lk 13:30 καὶ ἰδοὺ [And / behold			130
131	ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι will be / first / last	ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι will be / first / last	εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι [there] are / last / who / will be / first			131
132	καὶ ἔσχατοι πρῶτοι and / last / first.	καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι and / the / last / first.	καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι] and / [there] are / first / who / will be / last.]			132

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L123 μητέρα (Mk 10:30). Textual variant: N-A reads μητέρας. L128 αἰωνίαν (Mk 10:30). Textual variant: N-A reads αἰώνιον.	in this world and in the age to come eternal life."
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	in this world, and in the world to come eternal life."